

(Übersetzung)

Rakúske veľvyslanectvo
Bratislava
Zl.: 2.01.12.1/12/2001

Verbálna nóta

Rakúske veľvyslanectvo prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Slovenskej republiky a má česť navrhnúť Slovenskej republike na účel prispôsobenia sa umeneným pomerom uzavretie dohody o zmene Zmluvy o spoločnej štátnej hranici z 21. decembra 1973 v znení výmeny nôt z 22. decembra 1993 a 14. Januára 1994 (ďalej len „zmluva“) ktorá by mala mať nasledovné:

1. Zmluvné štáty vyhotovia nové hraničné dokumentárne dielo spoločnej štátnej hranice, pričom spoločná štátna hranica bude rozdelená na nasledovné hraničné úseky:

Hraničný úsek I: od trojštátneho hraničného bodu zmluvných štátov a Českej republiky (Dyje-Morava) po priesečník podľa článku 5 odsek 1 prvá veta zmluvy (začiatok priebehu štátnej hranice v strednici hlavnej plavebnej dráhy Dunaja);

Hraničný úsek II: od konca hraničného úseku I po priesečník podľa článku 5 odsek 1 druhá veta zmluvy (koniec priebehu štátnej hranice v strednici hlavnej plavebnej dráhy Dunaja);

Hraničný úsek III: od konca hraničného úseku II po hraničný znak na hraničnom priechode Jarovce-Kittsee (predtým hraničný znak XII/19);

Hraničný úsek IV: od konca hraničného úseku III po trojštátny hraničný bod zmluvných štátov a Maďarskej republiky (Triplex).

Vykonaním súvisiacich prác bude poverená „Stála slovensko-rakúska hraničná komisia“ (ďalej len „Komisia“) zriadená podľa článku 35 zmluvy. Komisia po nadobudnutí platnosti tejto dohody vykoná nové označenie hraničných úsekov a hraničných znakov.

2. Článok 43 a 44 zmluvy znejú:

„Článok 43

(1) Každý zmluvný štát vybaví osoby ním poverené vykonávaním úloh a prác podľa zmluvy preukazom na prekračovanie štátnej hranice podľa vzorov uvedených v prílohe 18.

(2) Preukazy na prekračovanie štátnej hranice vydávajú príslušné orgány zmluvných štátov na podnet príslušného predsedu komisie (článok 35)

(3) Preukazy na prekračovanie štátnej hranice môžu byť vystavené s dobou platnosti do päť rokov. Doba platnosti môže byť predĺžená jedenkrát o dobu do päť rokov.

(4) Predsedovia obidvoch delegácií Komisie sa navzájom informujú o vydaní a o predĺžení platnosti preukazov na prekračovanie štátnej hranice, vždy s uvedením mena a priezviska, dátumu narodenia a pracoviska oprávnenej osoby ako aj doby platnosti preukazu.

Článok 44

(1) Držitelia preukazu na prekračovanie štátnej hranice uvedeného v článku 43 sú oprávnení za účelom vykonávania úloh a prác podľa zmluvy prekračovať spoločnú hranicu na ktoromkoľvek mieste a zdržiavať sa na výsosnom území druhého zmluvného štátu v potrebnej vzdialenosti od štátnej hranice.

(2) Každý zmluvný štát je povinný vopred informovať svoje príslušné hraničné kontrolné orgány o činnostiach podľa tejto zmluvy a s tým spojených prekročeníach štátnej hranice.“

3. Príloha tejto dohody nahrádza prílohu 18 zmluvy a tvorí neoddeliteľnú časť tejto dohody.

4. Preukazy na prekračovanie štátnej hranice vydané pred nadobudnutím platnosti tejto dohody oprávňujú držiteľov prekračovať štátnu hranicu do uplynutia doby platnosti v nich uvedenej.

5. Každý zo zmluvných štátov môže túto dohodu vypovedať diplomatickou cestou s trojmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začína plynúť dňom doručenia výpovede druhému zmluvnému štátu.

6. Ak by zmluva, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, stratila platnosť, stratí platnosť aj táto dohoda.

V prípade že Slovenská republika s vyššie uvedeným súhlasí, budú tato nóta a odvetná nóta vyjadrujúca súhlas Slovenskej republiky tvoriť v tejto záležitosti dohodu medzi Rakúskou republikou a Slovenskou republikou, ktorá nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom sa uskutoční výmena nôt.

Veľvyslanectvo Rakúskej republiky využíva túto príležitosť, aby znovu ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky o svojej hlbokoj úcte.

Bratislava, 18. December 2001

L.S.

Ministerstvu zahraničných vecí
Slovenskej Republiky
Bratislava